

## 摘 要

否定是语言体系中不可缺少的表达方式。否定不仅在人类语言中普遍存在，而且也是语言中最为活跃的语法范畴之一，无论是在西语还是在汉语中都处于重要地位。沈家煊 (1999)、戴耀晶 (2000a) 都曾指出，肯定/否定这一对语义范畴是语法研究中的重要课题之一，许多语法现象都跟肯定/否定有关。

在外语教学中，外语学习者在语言习得过程中都必然会遇到所学语言中表示“否定”的表达形式，准确理解和使用否定形式是提高语言学习效果，增强跨语言交际能力所必须要解决的问题。本人从事西语教学十余年，近年来又有机会参与了全国高校西班牙语专业四级考试的阅卷工作。结合自己的教学经验和阅卷工作中发现的若干问题，我们认为应该认真思考如何进一步改进教学，有效提高教学质量。

本论文针对差异巨大的两种语言——汉语和西班牙语的否定结构展开对比研究。共分为五个章节。第一章主要立足于西班牙语，明确了否定的定义，分析了西语否定表达的方式和途径以及国内外西语界对西班牙语否定研究的成果。同时我们也进行了文献综述，并介绍了汉语研究领域对汉语否定现象的研究历史及现状。本文主要以对比语言学及应用语言学为理论依据，重点使用对比分析和错误分析作为理论分析方法。以上这些都从不同的角度为我们开展本论文的研究提供了支持并丰富了我们的研究视角。

第二章从词法和词汇的角度开展两种语言的对比研究。我们分析了汉西两种语言的否定词缀及否定词的含义及用法特点。西语的否定词缀界定相对清晰，而在汉语中是否存在词缀以及哪种形式可以称为词缀，至今仍是个有争议的问题。本文为了方便与西班牙语开展对比研究，采纳了汉语中存在否定词缀的观点。在否定词的研究方面，西语否定词的界定也相对清晰，而在汉语中，我们主要选取现代汉语中常用的否定词作为研究对象。很多在汉语语言发展过程中在不同时期出现、至今极少使用甚至消亡的否定词不在我们的研究范围内，只有在固定短语或固定用法中存在并使用的才列入我们的研究范围。

第三章主要针对两种语言中的否定辖域和否定焦点以及否定辖域与数量词之间的关系等问题开展研究。在对西语否定极性词进行分析的基础上，我们提出

这样的问题：汉语中是否也存在否定极性词？如果存在，哪些词可以作为否定极性词？通过研究我们发现，汉语中的某些副词，名词，形容词以及一些固定搭配的表达方式都可以作为否定极性词。

第四章阐述了汉西两种语言中否定结构与动词的时、态的关系，以及否定转移、冗余否定、否定与省略、否定回答、对比结构中的否定等问题。在双重否定（或称累积否定）的认定上，汉语和西语都遵循着相同的语义标准，即：双重否定首先要表达肯定意义。但是在西语中双重否定同样可以表达否定意义，这又是与汉语不同的地方。

第五章我们针对上海外国语大学本科二、三、四年级共 108 位学生开展了西语否定结构的测试卷调查，并以此为样本，分析母语为汉语的学生在西语否定结构的习得中存在的困难。我们采用错误分析的研究方法，针对学生所犯错误进行归类，分析原因，并试图找到有效地解决问题的办法，提出教学上的建议及对策。

最后，我们对西汉两种语言否定结构的各个层面进行了全面总结。同时，我们希望这篇论文能够对西汉否定结构的对比研究起到积极的促进作用。在今后的时间里，我们将更加深入地开展这一课题的研究并希望能够引起国内西语界学者同行的共同关注，一起参与，将研究成果运用于教学实践，为完善我国西语教学做出贡献。

**关键词：**否定结构；对比分析；汉西对比；西语教学

## Resumen

Siendo una expresión indispensable en el sistema lingüístico, la negación no sólo existe de forma general en las diferentes lenguas, sino que también es una de las categorías gramaticales más activas. Así que ocupa un lugar importante tanto en el español como en el chino. Shen Jiaxuan (1999) (沈家煊 1999) y Dai Yaojing (2000a) (戴耀晶 2000a) indican que la categoría de afirmación y negación constituye un tema central en los estudios gramaticales, con el cual están vinculados muchos otros fenómenos gramaticales.

En la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras, los alumnos van encontrándose con expresiones de “negación” en el proceso de adquisición de la lengua. Cómo entender y emplear correctamente las formas negativas constituye una cuestión que debe ser resuelta si uno quiere mejorar el efecto del aprendizaje y desarrollar la competencia comunicativa. Me he dedicado a la enseñanza del español por más de diez años y durante estos últimos años he tenido oportunidades de presentarme como evaluadora en el EEE-4 (Examen Nacional de Español como Especialidad - Nivel 4). Las experiencias como docente y los problemas encontrados en la evaluación nos conducen a reflexionar seriamente sobre cómo mejorar la calidad de la enseñanza.

La idea eje en torno a la que gira esta memoria de investigación radica en llevar a cabo una descripción comparativa de la negación entre dos lenguas cuyas estructuras gramaticales se alejan considerablemente. En lo que se refiere a la organización y desarrollo de la tesis, dividimos en cinco capítulos y una conclusión.

El capítulo I está dedicado a la definición de la negación y los diversos medios para expresar la negación desde el punto de vista español. Se comentan las tradiciones gramaticales y personajes europeos y españoles clave en este aspecto. Jespersen establece la tripartición de la negación y con ésta y las escalas descendentes, podemos explicar las relaciones entre los cuantificadores y la negación. La Gramática Descriptiva y RAE, siguiendo a la idea de Bosque, prestan atención a la investigación

de los inductores negativos y los términos de polaridad negativa. También comentamos los estudios de la negación en chino incluyendo los libros de la gramática española escritos por los hispanistas chinos. Todo esto nos puede ofrecer diferentes recursos y apoyos según el enfoque desde el que se aborda cada uno. Utilizamos las teorías de la Lingüística Contrastiva y la Lingüística Aplicada como nuestro marco teórico. Resaltamos el análisis contrastivo y el análisis de errores como formas principales de investigación.

En el capítulo II nos ocupamos del estudio de la negación a nivel morfológico y léxico. Tratamos del significado y características de los prefijos negativos y las palabras negativas de las dos lenguas. De hecho, entre las escuelas de gramáticas de chino, todavía existen discusiones sobre que si existen afijos en chino o qué formas se consideran afijos. Adoptamos la idea de que en chino sí hay prefijos negativos para facilitar la comparación con la lengua española.

Por lo que se refiere a las palabras negativas de chino, nos dedicamos al estudio de las más usuales en la actualidad. Pues hay muchas palabras negativas que han existido en diferentes períodos y hoy en día no se usan más. No tratamos de describirlas sino analizarlas cuando son constituyentes de modismos o expresiones fijas que se utilizan en la lengua actual.

El capítulo III aborda el ámbito y foco de la negación y las relaciones de ámbito entre negación y cuantificadores. Además, después de estudiar términos de polaridad negativa en español, formamos nuestras preguntas: ¿hay términos de polaridad negativa en chino? y si hay, ¿cuáles son? Con nuestra investigación, observamos que en chino unos adverbios, adjetivos, verbos y algunas expresiones fijas pueden ser los términos de polaridad negativa.

En el capítulo IV tratamos, entre otros aspectos, las relaciones entre la negación y modo verbal, la negación y tiempo verbal, el transporte de la negación, la negación expletiva, negación y elipsis, las respuestas negativas, la negación en las oraciones comparativas, etc. En el aspecto de la negación doble, creemos que desde el punto de vista semántico, la doble negación en ambos idiomas puede expresar polaridad afirmativa, pero en español también puede expresar polaridad negativa y este

fenómeno no lo existe en chino.

En el capítulo V, nos dedicamos a indicar las dificultades de los alumnos chinos en el proceso de aprendizaje y adquisición de las estructuras negativas de español, a partir de los cuestionarios realizados por aprendices chinos de tres niveles progresivos de aprendizaje del español. Metodológicamente, la investigación se apoya en el Análisis de Errores para identificar los errores en su contexto, explicar las fuentes de los errores y por último, buscar la terapia efectiva.

En la conclusión, hemos sacado los puntos de diferencia o similitud en las estructuras negativas de las dos lenguas. En fin esperamos que este trabajo pueda servir en el estudio comparativo de la negación de las dos lenguas y desempeñar la función positiva para la enseñanza y el aprendizaje en este aspecto. En el futuro, averiguaremos de forma más profunda los fenómenos negativos de español y chino y deseamos también atraer a los investigadores lingüísticos del círculo hispánico de China para que sigan estudiando el tema y efectúen nuevas investigaciones.

**Palabras clave:** estructuras negativas; análisis contrastivo; comparación entre español y chino; enseñanza del español

上海外国语大学